Porównanie tłumaczeń Przysłów 22:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie odzieraj biednego, ponieważ\* jest biedny,\*\* nie depcz ubogiego w bramie\*\*\* (miasta),[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie odzieraj biednego dlatego, że jest biedny, i nie depcz ubogiego w sądzie, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie okradaj nędzarza, ponieważ jest ubogi, ani nie uciskaj w bramie biednego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie odzieraj nędznego, przeto że nędzny jest; ani ubogiego w bramie uciskaj. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie czyń bezprawia ubogiemu, iż ubogi jest, ani niszcz nędznika w bramie, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie okradaj biednego, dlatego że biedny, nie uciskaj w bramie nędzarza, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie okradaj nędzarza, gdyż jest nędzarzem, nie depcz ubogiego w sądzie, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie okradaj ubogiego, bo jest ubogi, nie gnęb biednego w bramie miasta. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie krzywdź ubogiego dlatego, że jest ubogi, i nie występuj przeciwko niemu w sądzie, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie obdzieraj ubogiego dlatego, że jest ubogi; nie uciskaj nieszczęśliwca w bramie! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не вживай сили проти бідного, бо він є бідним, і не дошкулюй немічному в брамах. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie krzywdź biednego dlatego, że jest biedny, oraz w bramie nie gnęb ubogiego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie ograbiaj ubogiego, ponieważ jest, ubogi, i w bramie nie miażdż uciśnionego. |

1. 1) Lub: dlatego, że. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>240 14:31</x>; <x>240 17:5</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Brama była centrum życia miasta, miejscem prowadzenia interesów i załatwiania sporów, siedzibą rady miasta i sądu. [↑](#footnote-ref-4)